

E4 - marriage/bonds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Heal

Are you ready?!

[00:10] Heal

This is the official GOH channel, Big Bang!

[00:13] Heal

Prepare for a straight shot to the heart!

[00:15] Heal

I'm your classy nurse lady, Heal!

[00:17] Sai

And I'm your sexy bomber nurse, Sai!

[00:20] Heal

*This is the moment you 7.3 billion
GOH fans in 196 countries*

[00:25] Heal

have been waiting for!

[00:27] Sai

*The Seoul preliminaries are
reaching their climax!*

[00:30] Sai

We're down to the top four!

[00:32] Heal

*The successor to the Moon Light Sword Style,
the milky white Yoo Mira!*

[00:36] Sai

*The top full-contact
karate practitioner, Han Daewi!*

[00:39] Heal

*The Renewal Taekwondo user with
phantasmagoric leg moves, Jin Mori!*

[00:43] Sai

*Master of enigmatic Brazilian
jiu-jitsu, Byeon Jaehee!*

[00:46] Heal

*This weekend's battle between Han Daewi
and Yoo Mira is gonna be unreal!*

[00:50] Heal

You'd better not miss it!

[00:57] Mira

Sorry to say it, but I'm gonna win.

[01:00] Mira

You'll see just how powerful
the Moon Light Sword Style is.

[01:04] Daewi

Be gentle with me.

[01:08] Mori

I'll win, too.

[01:10] Mori

So, see ya in the finals!

[01:12] Mori

Wait... I can only fight
the one who wins, right?

[01:14] Mori

Aw, damn it!

[01:17] Mori

Both of you better win, you hear?!

[01:22] Seongjin

There she is.

[01:37] Seongjin

I have just realized that my
life's purpose was to meet you.

[01:44] Three

Huh?

[01:45] Seongjin

Lady, please...

[01:48] Seongjin

Marry me!

[01:52] Three

What?!

[03:38] Sumi

So, Mira, what kind of dress
are you going to get?

[03:41] Mira

Hmm... White, I guess.

[03:43] Sumi

Aw!

[03:45] Sumi

Get pink!

[03:46] Sumi

Pink's cute, see?!

[03:49] Sumi

Who're you gonna invite to the reception?

[03:51] Mira

It's not going to be anything fancy.

[03:53] Mira

I'm still in school, after all.

We're just having a ceremony.

[03:56] Sumi

What about the honeymoon?

[03:58] Mira

Uh...

[04:01] Sumi

It's like a dream!

[04:03] Sumi

I can't believe you're gonna marry *the* Seongjin!

[04:07] Sumi

The strongest, most gorgeous
martial artist there is...

[04:10] Sumi

The businessman who represents this
country's sports entertainment scene!

[04:17] Sumi

And he fell in love with you at first sight!

[04:22] Seongjin

*Miss Yoo Mira, I ask you once
again to accept my proposal.*

[04:29] (Flashback) Seongjin

You are a true diamond in the rough...

[04:32] (Flashback) Seongjin

Strong, beautiful, and possessing
infinite potential.

[04:36] (Flashback) Seongjin

I can think of no one else better
suited to be my partner.

[04:40] (Flashback) Mira

Oh, come on... I'm just your ordinary student.

[04:43] (Flashback) Seongjin

No problem!

[04:45] (Flashback) Seongjin

I've studied the Moon Light Sword
in order to learn more about you.

[04:49] (Flashback) Seongjin

It's marvelous!

[04:51] (Flashback) Seongjin

Why has such a fantastic sword style
been buried in obscurity all this time?

[04:55] (Flashback) Seongjin

I won't let it remain buried any longer!

[04:57] (Flashback) Seongjin

I can give both you and the Moon Light Sword

the shine you so deserve!

[05:02] (Flashback) Seongjin

And *only* I can give it to you.

[05:07] (Flashback) Seongjin

Take hold of the future, Mira... with me!

[05:10] (Flashback) Seongjin

Let's take flight into the world!

[05:15] Sumi

Look, look! This one's incredible!

[05:18] Mira

Take hold of the future...

[05:23] (Flashback) GuyA

It's what he gets for clinging
to an antiquated sword style.

[05:26] (Flashback) GuyA

The Moon Light Sword is done for.

[05:29] (Flashback) GuyB

I mean, with only a little girl
like that to inherit it...

[05:35] (Flashback) Uncle

Mira...

[05:36] (Flashback) Uncle

You'll live with me from now on.

[05:38] (Flashback) Uncle

I'll protect the Moon Light Sword
that my brother left behind.

[05:59] (Flashback) Uncle

I'll be your teacher from today onward.

[06:01] (Flashback) Kids

Thank you, teacher!

[06:17] (Flashback) Kid

Jeez, he's super weak.

[06:19] (Flashback) Kid

He's useless.

[06:30] Mira

*I'm the one who has to ensure the
Moon Light Sword has a future.*

[06:34] Mira

I'm its successor, after all.

SIGN Moon Light Sword Style

[06:39] Uncle

Why would a man like you want to marry Mira?

[06:42] Uncle

She's still just a child.

[06:47] Seongjin

I sense something shining in her.

[06:49] Seongjin

A one-of-a-kind potential for purity.

[06:52] Seongjin

Yes, she is truly a diamond in the rough.

[06:56] Seongjin

So is the Moon Light Sword.

[06:58] Seongjin

I've already come up with a plan

[07:00] Seongjin

to make it a preeminent sword
style around the globe.

[07:05] Seongjin

Within five years, it'll have as many
practitioners as karate and judo.

[07:10] Seongjin

It could even be an Olympic event!

[07:12] Seongjin

I can realize the dream that you
and your brother could not!

[07:17] Seongjin

I promise I'll make Mira happy,

[07:21] Seongjin

as well as all of you.

[07:24] Mori

Do I want a double bulgogi burger?

[07:27] Mori

The special dak galbi sounds amazing, too.

[07:32] Mori

I love the sauce on the double bulgogi,

[07:35] Mori

but the spiciness of the
dak galbi is irresistible.

[07:39] Mori

What to do...

[07:39] GirlA

Seriously, I can't believe
Seongjin's getting married.

[07:41] Mori

Bulgogi, dak galbi, bulgogi, dak galbi...

[07:43] GirlB

And he's marrying a girl who's
in high school, just like us!

[07:44] Mori

*Dak galbi, bulgogi, bulgogi,
dak galbi, dak galbi, bulgogi...*

[07:46] GirlB

That's so wrong!

[07:47] GirlA

That girl from GOH, Yoo Mira?

[07:50] Mori

Lemme see that!

SIGN SJ Entertainment Chairman Oh Seongjin
to Marry GOH Participant Yoo Mira?!

[07:54] Mori

Is it true you're getting married?

[07:57] Mira

Where's this coming from?

[07:59] Mira

And how did you find out my address?

[08:02] Mori

Asked HQ.

[08:03] Mira

Huh?!

[08:04] Mori

What about the tournament?

[08:06] Mori

It's almost time for the semifinals!

[08:07] Mori

Don't you wanna go to the national
tournament and fight even stronger guys?

[08:10] Mira

It's none of your business!

[08:12] Mori

Is he more important to you?

[08:14] Mori

Are you throwing away the Moon Light Sword?!

[08:16] Mira

Who said I was doing that?!

[08:18] Mori

Didn't you tell the administrators that
you were dropping out of the tournament

[08:21] Mori

to get married?

[08:22] Mori

So you are throwing it away!

[08:24] Mira

I'm getting married to *save*
the Moon Light Sword!

[08:26] Mori

What?! That makes no sense!

[08:28] Mori

You're not marrying him because you love him?

[08:30] Mira

That's none of your business!

[08:32] Mira

Get out of here!

[08:38] Sumi

Mira...

[08:40] Sumi

Who was that?

[08:42] Mira

No one. Everything's fine.

[08:49] Kid

Wait up!

[08:50] Kid

C'mon, hurry!

[08:51] Daewi

I'm on a delivery right now.

[08:54] Mori

But Mira's in trouble!

[08:56] Mori

There has to be a reason

[08:57] Mori

she's suddenly getting married!

[08:58] Mori

I know it!

[09:00] Daewi

My noodles are going to get soggy.

[09:02] Mori

I'll eat 'em all!

[09:04] Daewi

Look, you shouldn't butt
into other people's lives.

[09:08] Mori

Maybe Mira's being tricked...

[09:09] Daewi

Huh?

[09:11] Mori

Maybe the guy's gonna sell her
off to some other country!

[09:14] Mori

Or maybe he has a bunch of girls
locked up in his basement,

[09:17] Mori

and he has all kinds

[09:18] Mori

of awful stuff down there...

[09:20] Daewi

You saw that in some weird movie, right?

[09:22] Mori

*My grandpa said that everyone you see
on TV is into shit behind the scenes!*

[09:27] Daewi

That's just rude.

[09:29] Mori

Mira didn't look happy at all.

[09:39] Mori

It's just... wrong.

[09:40] Mori

Something about her just...
just isn't right.

[09:45] Mori

Something's different.

[09:47] Daewi

Even if you're right,

[09:49] Daewi

we're outsiders, and we
have no right to butt in.

[09:52] Daewi

It's Mira's life.

[10:27] Sumi

Hair and makeup: check!

[10:29] Sumi

Jewelry: check!

[10:30] Sumi

The husband-to-be of your dreams... check!

[10:32] Sumi

I guess you're all set now!

[10:41] (Flashback) Uncle

You could at least go have
fun on your days off, you know.

[10:44] (Flashback) Mira

I will, after I finish this.

[10:49] (Flashback) Girl1

Let's go check out that new shop.

[10:51] (Flashback) Girl2

I'm in! I need some new clothes!

[10:54] (Flashback) Uncle

Mira, want me to buy you some
clothes like that sometimes, too?

[10:58] (Flashback) Mira

I don't need that.

[11:00] (Flashback) Mira

It's not my thing.

[11:05] Mira

Thanks, Sumi. It's almost time,
so you should get ready, too.

[11:08] Sumi

'Kay!

[11:17] Uncle

I'm sorry.

[11:19] Uncle

I have to ask you to call off this wedding.

[11:24] Uncle

She thinks she made this decision
for herself, as an adult.

[11:27] Uncle

I believed that was worthy
of respect at first,

[11:31] Uncle

but she's still just a child!

[11:34] Mira

Don't worry, Uncle.

[11:37] Uncle

Mira...

[11:38] Mira

I'm happy, honestly.
My dream's going to come true.

[11:44] Mira

Your name and power can change
the Moon Light Sword's future.

[11:49] Mira

That's why I'm choosing you.

[11:51] Seongjin

Please, use me as blatantly as you wish.

[11:54] Seongjin

That's the way to become a winner.

[11:57] Mira

Will the Moon Light Sword Style
become known throughout the world?

[12:01] Seongjin

Of course!

[12:03] Seongjin

I'll give you everything you had given up on.

[12:06] Seongjin

Take hold of the world, Mira.

[12:10] Mira

I will.

[12:16] Sumi

Mira?

[12:24] Sumi

I was so stupid. I didn't
understand anything.

[12:27] Sumi

After we've lived together all this time...

[12:30] Sumi

I'm so sorry.

[12:31] Mori

I *knew* there was some shit going on.

[12:39] Mori

I get it.

[12:40] Mori

So that's why Mira is...

[12:42] Sumi

I just want Mira to be happy.

[12:46] Mori

Yeah, I agree.

[12:52] SecA

No one may pass beyond this point without an invitation.

[12:57] Mori

Oh, I'm Mira's friend. I gotta talk to her.

[13:02] SecC

No one may pass beyond this point without an invitation.

[13:08] Mori

Fine, fine.

[13:12] Mori

My friend is in trouble!

[13:16] SecB

If you refuse to understand, you will be removed by force.

[13:37] Mandeok

You must obtain

[13:39] (Flashback) Mandeok

the holy sword that can rule God himself...

[13:42] (Flashback) Mandeok

As well as the hand that can draw out that power.

[13:48] Seongjin

The holy sword that can rule God himself...

[13:54] Seongjin

The hand that can draw out that power...

[14:03] Mori

Damn it! I can't use my taekwondo on these guys!

[14:06] Mori

Mister!

[14:14] Daewi

What are you doing?

[14:15] Mori

You actually came!

[14:16] SecB

Who are you?!

[14:24] Daewi

It was just a little push.

[14:26] Sumi

You guys! Over here!

[14:33] Mori

What the heck are you doing, Mira?

[14:36] Daewi

Frankly, that dress isn't you at all.

[14:39] Seongjin

What have you come here for?

[14:41] Seongjin

I don't appreciate you
interrupting this happy day.

[14:44] Seongjin

What are the security guards doin—

[14:47] Seongjin

Did you two do that?

[14:50] Mori

Just gave 'em a little push.

[14:52] Seongjin

Oh, no!

[14:54] Seongjin

Those security guards are simply useless.

[14:56] Seongjin

How could they fail to swat away
two little flies like these?

[14:59] Mori

Shut it, you villain! We know
you're trying to trick Mira!

[15:03] Seongjin

Stop buzzing, little flies.

[15:05] Seongjin

I suppose I'll have to swat you away myself.

[15:18] Daewi

Go.

[15:19] Mori

Thanks!

[15:22] Mira

I didn't invite you guys.

[15:24] Mori

You really want to get married?

[15:27] Mori

After coming so far in the tournament?

[15:30] Mori

Weren't you looking forward to
fighting Daewi in the semifinals?!

[15:33] Mira

It's none of your business.

[15:35] Mori

Is this what you wanted to do?!

[15:38] Mori

Is that all the Moon Light
Sword means to you?!

[15:45] (Flashback) Girl

You know that new nail salon?

[15:50] Mori

A dream means nothing if you don't
grab it with your own hands!

[15:56] (Flashback) Boy

Please go out with me!

[16:00] (Flashback) Mira

Only a strong man can inherit
the Moon Light Sword.

[16:10] Mori

You've worked so hard to come this far!

[16:13] Mori

You're gonna throw all that away?!

SIGN Provisional Assets

[16:18] Mira

Don't make it sound so simple!

[16:25] Mori

See? You *are* strong.

[16:31] Mori

And if you're this strong,
the Moon Light Sword has to be—

[16:33] Mira

Shut up!

[16:35] Mira

You don't know anything!

[16:44] Uncle

You can stop this now, Mira.

[16:47] Uncle

I know my brother wouldn't have wanted this.

[16:51] Sumi

I'll work hard, too.

[16:52] Sumi

I want you to find happiness with
the one you really love, Mira.

[16:58] Mira

But... I...

[17:01] Mori

It's really not that hard!

[17:05] Mori

Just do what you want.

[17:17] (Flashback) Dad

Using your own techniques will make your life play out as you wish.

[17:21] (Flashback) Dad

That is the secret of my sword style.

[17:43] Mira

I can't go through with this marriage.

[17:45] Mira

I'm sorry.

[17:49] Mira

I will protect the Moon Light Sword in my own way, however I can.

[18:01] Seongjin

Stop fooling yourself, you stupid little girl!

[18:05] Seongjin

All I want is the Moon Light Sword and its successor!

[18:09] Daewi

This power...

[18:19] Daewi

Run!

[18:42] Mira

Moon Light Sword Style, No. 6:

[18:45] Mira

Monkey Arm!

[19:00] Mori

That turned into a hell of an ordeal.

[19:04] Daewi

That it did.

[19:05] Mira

Hey, you guys...

[19:08] Mira

I want to... um...

[19:12] Mori

The hell? We saved your ass.

The least you could do is thank us.

[19:16] Mira

No one asked you to come here!

[19:20] Seongjin

I'll be taking this!

[19:22] Seongjin

Goodbye!

[19:24] Mori

That bastard!

[19:25] Mira

It's fine.

[19:26] Mira

He can have it.

[19:28] Mira

My dad's spirit lives on within me.

[19:35] Sumi

Mira's finally smiling.

[19:38] Uncle

Yeah.

[19:50] (Flashback) Doc

Get the AED in here!

[19:51] (Flashback) Staff

Right!

[19:52] (Flashback) Doc

We need adrenaline and a blood draw, too!

[19:54] (Flashback) Staff

Hurry up with that AED!

[19:56] (Flashback) Staff

Doctor, should I get the
hANP, too, just in case?

[19:58] (Flashback) Doctor

Yes, please!

[19:59] (Flashback) Staff

Still no pulse!

[20:01] (Flashback) Doctor

Try it again!

[20:02] (Flashback) Staff

The X-ray machine's here!

[20:03] (Flashback) Doctor

Have them wait a minute!

[20:04] (Flashback) Daewi

Wake up, damn it.

[20:14] PunkA

What's this now?

[20:16] PunkA

Someone's been working awfully late.

[20:19] PunkA

Puttin' in the hours for your buddy?

[20:21] PunkB

Your friendship is so heartwarming,
it's makin' me wanna cry.

[20:26] PunkC

I think he's gonna meet his
maker pretty soon, though.

[20:48] Mori

Shit! I overslept!

[20:50] Mori

I bet it's already started!

[20:52] Mori

Mira, Daewi...

[20:53] Mori

Both of you better win!

[21:02] Guy

Is it me, or does that look... kinda bad?

[21:14] T

Stop! Stop!

[21:17] T

Knockdown!

[21:42] Daewi

See you in the finals.

[23:25] (Flashback) Mira

Hey, look this way.

[23:30] Mira

Thanks for coming out here today.

Revision #1

Created 2024-02-17 19:18:51 UTC by whimsee

Updated 2024-02-17 19:18:51 UTC by whimsee